



Estera Federciuc

Cetățenie: română ☎ Număr de telefon: (+40) 753847181

✉ E-mail: estera.federciuc@yahoo.com

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

🏢 **Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași** – Iași, România

Localitatea: Iași | Țara: România

Asistent universitar asociat

[01/10/2024 – În curs]

🏢 **Universitatea de Medicină și Farmacie „Grigore T. Popa” din Iași, Centrul de Limbi Moderne** – Iași, România

Localitatea: Iași | Țara: România

Cadru didactic asociat

[01/10/2024 – În curs]

🏢 **Institutul Francez** – București, România

Localitatea: București | Țara: România

Profesor de franceză prestatar

[01/09/2020 – 31/12/2023]

🏢 **S.C. AUTOMOBILE DACIA S.A.** – București, România

Localitatea: București | Țara: România

Manager proiect

[29/01/2020 – 11/01/2023]

Gestionarea traducerii modulelor de formare ale Alianței

Responsabil traduceri

[15/10/2018 – 29/01/2020]

Gestionarea traducerilor; monitorizarea și controlul proceselor privind calitatea, costurile și livrarea traducerilor Alianței

🏢 **Établissement Notre Dame des Minimes** – Lyon, Franța

Localitatea: Lyon | Țara: Franța

Profesor de engleză

[01/09/2017 – 29/06/2018]

Cursuri predate: Traducere FRA ↔ ENG, civilizație britanică și americană, pregătire pentru examenele orale ('colles') (nivel: Clasele Pregătitoare pentru Concursurile de Admitere în Școlile Superioare de Înalte Studii - bac+1/2); engleză (nivel: clasele 7 - 12)

🏢 **Cetradel** – Lyon, Franța

Localitatea: Lyon | Țara: Franța

Profesor de engleză prestatar

[07/06/2017 – 12/07/2018]

Predare engleză generală și specializată pentru clienți corporativi

100% satisfacție clienți conform sondajelor de satisfacție și 100% succes la testele de limbă (BULATS, BRIGHT, TOEIC)

 **Ism-Corum** – Lyon, Franța

Localitatea: Lyon | Țara: Franța

Traducător

[01/04/2017 – 31/07/2018]

Interpretare în diverse contexte administrative, în administrația locală și în serviciile publice, inclusiv spitale, școli, servicii sociale și instituții judiciare; 100% feedback pozitiv

 **AFEV Grand Lyon** – Lyon, Franța

Localitatea: Lyon | Țara: Franța

Serviciu civic francez la școlile Gerson și Fulchiron

[26/09/2016 – 25/06/2017]

Practici de lectură și documentare cu elevii pentru a încuraja succesul educațional și a lupta împotriva abandonului școlar; responsabilă de bibliotecile școlilor

 **Agenția Națională a Funcționarilor Publici, Guvernul României** – București, România

Localitatea: București | Țara: România

Traducător stagiar în Departamentul de Comunicare și Relații Internaționale

[22/07/2016 – 22/09/2016]

Traducere de documente oficiale și neoficiale

 **Parlamentul European** – Luxemburg, Luxemburg

Localitatea: Luxemburg | Țara: Luxemburg

Traducător stagiar în Direcția Generală Traduceri (DGT)

[01/10/2015 – 31/03/2016]

Traducere de documente oficiale din engleză și franceză în română

Utilizare instrumente CAT (SDL Trados Studio, Cat4Trad, TWB) și baze de date multilingve (IATE, Euramis, EUR-Lex)

Îmbogățirea bazei de date terminologică IATE cu termeni privind drepturile omului

EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

Doctorand

Școala Doctorală de Studii Filologice a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași [03/10/2022 – În curs]

Localitatea: Iași | Țara: România | Media finală/ Rezultatul final: 9,08

Curs deschis

Universitatea Babes-Bolyai, Cluj-Napoca [09/2024]

Domeniul (domeniile) de studiu: Filosofie

Finalizarea cu succes a cursului "Gândirea filosofică în lumea mediteraneană greco-romană" organizat de Centrul de Studii asupra Orientului Mijlociu și a Mediteranei (UBB Cluj)

Structura cursului: (40 ore) perioada presocratică (școala ioniană, Heraclit și Pythagora, școala eleată, pluralismul și atomismul, sofistii); perioada clasică (Socrate, Platon – Fedon, Banchetul, Republica, Timaios, Aristotel - Despre suflet, Metafizica, Etica Nicomahică, Politica); Perioada elenistică și romană (stoicismul și epicureismul, cinismul și scepticismul, medio-platonismul, neo-platonismul, Plotin)

Student Erasmus+

Universitatea Sorbonne Nouvelle-Paris 3 [01/05/2024 – 30/06/2024]

Master în Traducere specializată și studii terminologice (franceză, engleză și română)

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine [01/10/2013 – 01/07/2015]

Localitatea: București | Țara: România | Media finală/ Rezultatul final: 9,53 | Tipul de credite: ECTS | Număr de credite: 131

Practică traduceri la Televiziunea Română (TVR), Departamentul de Știri, București, România.
noiembrie - decembrie 2013

Student Erasmus+

Universitatea Lumière Lyon 2 [12/01/2015 – 30/06/2015]

Localitatea: Lyon | Țara: Franța | Media finală/ Rezultatul final: 15,51/20 | Tipul de credite: ECTS | Număr de credite: 45

Licență în Traducere și Interpretare (franceză, engleză și română)

Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Facultatea de Litere, Limbi moderne aplicate [01/10/2010 – 01/07/2013]

Localitatea: Iași | Țara: România | Media finală/ Rezultatul final: 9,66 | Tipul de credite: ECTS | Număr de credite: 180

Certificat de absolvire eliberat de Departamentul pentru pregătirea personalului didactic, nivelul 1 (2010-2013)

Student Erasmus

Université catholique de l'Ouest, Institut de perfectionnement des langues vivantes [06/09/2011 – 15/01/2012]

Localitatea: Angers | Țara: Franța

COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): română

Altă limbă (Alte limbi):

engleză

COMPREHENSIUNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2
EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

spaniolă

COMPREHENSIUNE ORALĂ A2 CITIT A2 SCRIS A2
EXPRIMARE SCRISĂ A2 CONVERSAȚIE A2

franceză

COMPREHENSIUNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2
EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

greacă

COMPREHENSIUNE ORALĂ A2 CITIT A2 SCRIS A1
EXPRIMARE SCRISĂ A1 CONVERSAȚIE A1

Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat

COMPETENȚE

SDL Trados Studio / MemoQ / Aegisub / Subtitle Edit / ECDL Complet

PUBLICAȚII

Philobiblon

Federciuc, Estera. "We Were Talking of Dragons, Tolkien and I". The Symbolism of the Dragon in J. R. R. Tolkien's and C. S. Lewis's Fairy Stories". Philobiblon, vol. XXIX (2024), no. 2, pp. 395-417, <https://doi.org/10.26424/philobib.2024.29.2>.

Linguaculture

Federciuc, Estera. "C. S. Lewis on Reality and Metaphor. From Myth to History and Back Again." Linguaculture, vol. 15, no. 1, 2024, pp. 57-74, <https://doi.org/10.47743/lincu-2024-1-0367>.

[2025]
Rites of Passage and Liminality in George MacDonald's "At the Back of the North Wind" and "The Wise Woman"
În curs de publicare în numărul 2 / iunie 2025 al revistei internaționale de filologie "Studii de Știință și Cultură"

Remember Orpheus's Myth. How C. S. Lewis Saw The World's Last Night
În curs de publicare de către Davenant Institute (The Davenant Press)

CONFERINȚE ȘI SEMINARE

[24/07/2025 – 30/07/2025] Belfast
Returning Home. C.S. Lewis, Roots, and Transformation

Participare viitoare la conferința „C.S. Lewis Summer Institute”, organizată de C.S. Lewis Foundation, Oxford, UK, cu lucrarea "Life is a Journey, a Story, a Metaphor. Imagination, Reason, and Metaphor in C. S. Lewis's 'The Pilgrim's Regress' and 'Till We Have Faces'"

[22/05/2025 – 23/05/2025]

Re-reading | Research Centre for Comparative Literature and Translation Annual PG Conference

Participare online viitoare la Conferința anuală postuniversitară a Centrului de Cercetare pentru Literatură Comparată și Traducere, organizată de Universitatea din Glasgow, cu lucrarea "Revisiting C. S. Lewis, Re-Translating Metaphors"

[08/11/2024 – 09/11/2024] St Andrews, Scoția

Borderlands: George Macdonald Between Worlds

Participare cu lucrarea "Rites of Passage and Liminality in 'At the Back of the North Wind' and 'The Wise Woman'"

[04/11/2024 – 04/11/2024] Belfast, Irlanda de Nord

C.S. Lewis & Last Things: How the Writer of Narnia Saw the End of Our Story

Participare cu lucrarea "Remember Orpheus's Myth. How C. S. Lewis Saw The World's Last Night"

[09/11/2023 – 11/11/2023] Iași, România

C. S. Lewis International Interdisciplinary Conference, 6th edition

PROIECTE

[09/2024 – În curs]

The Humane Philosophy Project - Bursieră New Generation Research Exchange

"The Humane Philosophy Project" este un proiect de cercetare bazat pe cooperarea dintre Departamentul de Filosofie a Culturii de la Universitatea din Varșovia și Universitatea din Oxford.

Link: <https://www.humanephilosophy.com/single-post/ngre-fellow-estera-federciuc>

[08/07/2024 – 12/07/2024]

Școala de vară "In the Beginning: Towards a Creation-Informed Christian Worldview"

Școala de vară a făcut parte din proiectul mai amplu "New Horizons for Science and Theology in Central and Eastern Europe", finanțat de Fundația John Templeton.

22 martie 2024 - participare webinar online

VOLUNTARIAT

[17/05/2025 – În curs]

Voluntară în Asociația Alumni InternshipGovRo

Link: <https://alumniinternshipgov.ro/>

[2016 – 2018] Lyon, Franța

Voluntară în Asociația Afev

Voluntară în proiecte de dezvoltare socială în colaborare cu Primăria Oullins și Asociația Afev

[2010 – 2011] Iași, România

Voluntară în Asociația Studenților Francofoni din Iași (ASFI)

Voluntară în departamentul de relații externe

DIPLOME

[10/2013 – În curs]

Traducător și interpret de conferință pentru engleză și franceză autorizat de Ministerul Justiției România

[01/2011 – În curs]

DALF C1, Ministère de l'Éducation nationale, Centre international d'études pédagogiques

ALTE MENȚIUNI

Olimpiada Națională Limba franceză

2009-2010 – participant, clasa a XII-a

2008-2009 – mențiune, clasa a XI-a ; nota 9,40

(Colegiul Național Mihai Eminescu, Botoșani)